

# E22 - Just as My Beauty Has Faded

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] Chihaya**

Doctor! Big news!

**[00:05] Harada**

What?! Yamamoto Yumi-san?!

**[00:07] Chihaya**

Yes! My next opponent  
is Yamamoto Yumi-san!

**[00:11] Harada**

You're really playing against  
Yamamoto Yumi-san?!

**[00:13] Harada**

From the Suihoku society?!

**[00:14] Chihaya**

Yes!

**[00:14] Chihaya**

Yamamoto Yumi-san!

**[00:16] Chihaya**

Doctor, what should I do?!

**[00:18] Harada**

Yamamoto Yumi-san...

**[00:20] Harada**

You've got bad luck, Chihaya-chan.

**[00:23] Harada**

Okay, let's try this.

**[00:24] Harada**

Yamamoto...

**[00:25] Taichi**

Excuse me, who is Yamamoto-san?

**SIGN** Ayase Chihaya

**[00:29] Harada**

Yamamoto Yumi.

**SIGN** Yamamoto Yumi

**[00:31] Harada**

The previous Queen.

**SIGN** Chihaya Furu

**SIGN** Verse 22

**SIGN** Just

As

My

Beauty

Has

Faded

**[01:52] Chihaya**

G-Good luck!

**[01:56] Yumi**

*Ayase Chihaya-san...*

**[01:58] Yumi**

*She's just as pretty as everyone said.*

**[02:01] Yumi**

*She's nothing like me,  
with my plain looks and name.*

**[02:06] Yumi**

*I'm already sick of her.*

**[02:08] Yumi**

*Why are her eyes shining?*

**[02:11] Yumi**

*That just makes it harder.*

**[02:12] Reader**

We will now proceed with fifteen minutes

**[02:15] ---**

of memorization time for the second round.

**[02:16] Reader**

You have until 11:17 by that clock.

**[02:26] Yumi**

*Why did I enter this tournament again?*

**[02:32] Chihaya**

*I'm playing the previous  
Queen, Yamamoto Yumi-san.*

**[02:35] Chihaya**

*Th-This is...*

**[02:40] Chihaya**

*Five one-syllable cards on her side?!*

**[02:42] Chihaya**

*Seven three-syllable cards!*

**[02:44] Chihaya**

*Everything else is a two-syllable card!*

**[02:46] Chihaya**

*I can attack like crazy!*

**[02:49] Chihaya**

*Luck is on my side!*

**[03:03] Chihaya**

*I missed the Queen match this year,*

**[03:06] (Flashback) Chihaya**

but I saw last year's at Dr. Harada's house.

**[03:09] (Flashback) Reader**

Miss Yamamoto, congratulations  
on your first Queen title.

**[03:13] (Flashback) Reader**

Your moment of glory comes in  
your last year of college.

**[03:15] (Flashback) Reader**

How do you feel right now?

**[03:20] (Flashback) Yumi**

Coach Kitano...

**[03:23] (Flashback) Harada**

I really hate Kitano, but he  
has a model student here!

**[03:28] (Flashback) Harada**

When you kids become Master or Queen,

**[03:30] (Flashback) ---**

make sure you call my name!

**[03:33] Chihaya**

*I don't really remember  
how the match went.*

**[03:37] Chihaya**

*Just that she absolutely  
refused to give up.*

**[03:41] Chihaya**

*That she called her teacher's name.*

**[03:43] Chihaya**

*Her tears.*

**[03:46] Chihaya**

*A posture that took years to perfect.*

**[03:50] Chihaya**

*And the calluses to show for it.*

**[03:52] Chihaya**

*She worked hard to make  
her dream come true.*

**[03:55] Harada**

*The previous Queen is strong,*

**[03:58] Harada**

*but you've learned when to  
give yourself the go sign.*

**[04:02] Harada**

*You can control a match  
against the previous queen.*

**SIGN** Is that Ayase's opponent?

**SIGN** I've seen her before at the Suihoku society,

**SIGN** but I've never seen her practice.

**[04:20] Kanade**

She has an office job,  
so we're on different schedules.

**[04:24] Taichi**

Nishida, you've been  
in the Suihoku society

**[04:26] ---**

since you were little,  
so you should know.

**[04:28] Taichi**

What's Yamamoto Yuri-san like?

**[04:32] Taichi**

Wait, what?!

**[04:33] Nishida**

102, 103, 104...

**[04:36] Nishida**

I was burned...

**[04:38] Nishida**

Lost by 20 cards...

**[04:40] Kanade**

He hasn't recovered from the shock

**[04:42] ---**

of losing to Sudo-san from Hokuo.

**[04:44] Taichi**

Hey, Nishida. You okay?

**[04:47] Nishida**

This was the first time  
I ever met a real sadist.

**[04:52] Sudo**

It's too bad I don't get to eat you

**[04:54] ---**

after roasting you in a karuta match,

**[04:57] Sudo**

since it'd be bad for my health.

**[04:59] Nishida**

I can't believe Ayase actually beat him.

**[05:02] Nishida**

I'm scared. Class A is scary.

**[05:04] Nishida**

There are all these monsters  
that I can't beat!

**[05:07] Taichi**

There, there.

**[05:08] Taichi**

By the way, what's Yamamoto  
Yuri-san's karuta like?

**[05:11] Nishida**

Yamamoto Yumi! Yumin!

**[05:13] Taichi**

Huh? Sorry.

**[05:15] Taichi**

Wait, Yumin?

**[05:17] Nishida**

Yumin's playing style is  
persistent and stubborn.

**[05:21] Nishida**

After she became Queen,  
she settled down a bit,

**[05:26] Nishida**

but the real Yumin is...

**[05:28] Kita**

Idiot!

**[05:30] Kita**

Stop talking with that Shiranami  
boy and come over here!

**[05:33] Kita**

Kana-chan and Komano-kun, too!

**[05:35] ---**

You're with us now!

**[05:36] Both**

Huh?

**[05:37] Kita**

Cheer for Yumin!

**[05:39] Kita**

Watch her reclaim the title of Queen!

**[05:43] Kita**

Cheer her on!

**[05:45] Nishida**

*Coach...*

**[05:47] [POEM] Reader**

Naniwa Bay, now the flower  
blooms, but for winter

**[05:55] [POEM] Reader**

Here comes spring, now the flower blooms

**[05:56] Person A**

*It's starting to get warm  
now that the sun is out.*

**[05:59] Person A**

*We'll need to take a  
break to air out the room.*

**[06:01] Person A**

*The players won't last much longer.*

**[06:05] [POEM] Reader**

Here comes spring, now the flower blooms

**[06:14] [POEM] Reader**

May the scarlet kadsuras of Mount  
Afusaka live up to their name

**[06:22] Chihaya**

*Her swing is compact and measured.*

**[06:24] Chihaya**

*Her body knows how far away each card is.*

**[06:27] Chihaya**

*I'm impressed.*

**[06:33] Chihaya**

*Even the air feels too warm.*

**[06:36] (Flashback) Harada**

The heat works against  
us in this tournament.

**[06:39] Chihaya**

*You're absolutely right, Doctor!*

**[06:41] Chihaya**

*But... I like it.*

**[06:45] Chihaya**

*Normal people can never join us here.*

**[06:47] Chihaya**

*The players are all in Class A.*

**[06:50] Chihaya**

*Every little sound matters.*

**[06:52] Chihaya**

*We all understand how important sound is.*

**[06:52] [POEM] Reader**

and allow us this secret rendezvous

**[06:55] Chihaya**

*Top-class readers are used for  
the Master and Queen qualifiers,*

**[07:01] [POEM] Reader**

The hazy early morning light  
comes not from the moon

**[07:04] Chihaya**

*and I'm playing against the previous Queen!*

**[07:08] Chihaya**

*This is fun!*

**[07:09] Taichi**

*She got it!*

**[07:10] Nishida**

Nice!

**[07:15] Chihaya**

*Stay on the attack!*

**[07:17] [POEM] Chihaya**

My fear is not...

**[07:18] Chihaya**

*Attack!*

**[07:19] [POEM] Reader**

After I determined...

**[07:20] Chihaya**

*Attack!*

**SIGN** Three in a row!

**[07:22] Kanade**

She even managed to win  
a three-syllable card!

**[07:24] Taichi**

*She hasn't committed any faults today.*

**[07:27] Taichi**

*She's on a roll!*

**[07:28] Nishida**

Huh?

**[07:32] Kita**

*You're still in good shape, Yumin!*

**[07:34] Kita**

*You can win!*

**[07:35] Kita**

*It's time to get stubborn!*

**[07:40] Yumi**

*This girl is in high school,  
much like the Queen.*

**[07:44] Yumi**

*Young, beautiful, and talented at karuta.*

**[07:48] Yumi**

*God is so unfair.*

**[07:52] Yumi**

*All I have is karuta.*

**[07:59] Yumi**

*Karuta has been my life  
since I was a child.*

**[08:03] Yumi**

*And yet...*

**[08:08] Yumi**

*After working ten years to  
earn the title of Queen,*

**[08:11] Yumi**

*I lost that title to Wakamiya  
Shinobu a year later.*

**[08:15] Yumi**

*A fifteen-year-old was able to  
prevent me from playing my karuta.*

**[08:20] Yumi**

*She's probably forgotten  
about me already.*

**[08:26] Yumi**

*That's how strong she was.*

**[08:31] Yumi**

*If I win here, I still have  
to face her in the end...*

**[08:37] Yumi**

*I can't win...*

**[08:40] Person A**

*It's so hot... I'm dying...*

**[08:43] Person B**

*Hey, look at the condensation.*

**[08:45] Person C**

*How hot is it inside?*

**[08:50] Kita**

*Why does the window have to fog up?!*

**[08:53] Kita**

*Yumin won't be able to see us!*

**[08:56] Kita**

*You can still stage a comeback, Yumin!*

**[08:59] Kita**

*You can win!*

**[09:00] [POEM] Reader**

is that I have no way  
to tell you in person

**[09:09] [POEM] Reader**

While I sigh and lament how the one  
I love does not feel the same,

**[09:10] Nishida**

Four in a row for Ayase!

**[09:12] Nishida**

You were so close, Yumin!

**[09:22] Chihaya**

*Huh?*

**[09:28] Chihaya**

*Why did she smile?*

**[09:32] Chihaya**

*She's played karuta all her life,*

**[09:35] Chihaya**

*yet she's leaning back.*

**[09:37] Chihaya**

*She isn't following through on her swing.*

**[09:40] Chihaya**

*The previous Queen...*

**[09:41] Chihaya**

*Someone who achieved her dream...*

**[09:44] Chihaya**

*...is losing her passion?*

**[09:48] Person A**

What's wrong with Yumin?

**[09:49] Person A**

Will she be okay?

**[09:50] Kita**

Of course she will!

**[09:52] Kita**

Yumin's tenacity is about to kick in!

**[10:00] (Flashback) Kita**

It was an unfortunate ending.

**[10:02] (Flashback) Kita**

You haven't been practicing as much because you have a job now.

**[10:07] (Flashback) Kita**

Yumin, you can avenge yourself against Wakamiya next year.

**[10:10] (Flashback) Kita**

Eighth place in the national tournament?

**[10:13] (Flashback) ---**

That's a pity.

**[10:14] (Flashback) Kita**

I know you could have placed higher.

**[10:16] (Flashback) Kita**

What's wrong, Yumin?

**[10:17] (Flashback) Kita**

You lost in the second round of the Kanezawa tournament?

**[10:20] (Flashback) Kita**

Yumin, it just wasn't your day!

**[10:23] (Flashback) Kita**

Don't worry.

**[10:24] (Flashback) Kita**

In terms of skill, you're number one!

**[10:27] (Flashback) Yumi**

Yes, I'll try my best.

**[10:35] Nishida**

*She's tired.*

**[10:37] Nishida**

*Not tired of losing.*

**[10:40] Nishida**

*She's tired of failing to meet expectations.*

**[10:50] Chihaya**

*It's so hot in this room,*

**[10:52] Chihaya**

*but her soul is growing colder.*

**[10:57] (Flashback) Harada**

Chihaya-chan, you've learned when  
to give yourself the go sign.

**[11:06] Chihaya**

*Dr. Harada...*

**[11:08] Chihaya**

*I won't let a person who's given  
up take a single card off me!*

**SIGN** The condensation's so bad that we can't see inside.

**[11:23] Kanade**

It must be really hot in there.

**[11:26] Kanade**

I wonder if Chihaya-chan is okay.

**[11:30] Taichi**

*Hang in there, Chihaya!*

**[11:32] Nishida**

Yumin...

**[11:38] Kita**

I can't see anything!

**[11:40] Kita**

The window's so fogged up  
that I can't see a thing!

**[11:42] Person A**

Coach Kitano, you have to stay quiet!

**[11:46] Kita**

Idiot.

**[11:56] Yumi**

Huh?

**[11:57] [POEM] Reader**

Long last we meet...

**[11:59] Yumi**

*That was a dead card.*

**[12:00] [POEM] Reader**

When the misty bridge...

**[12:03] Yumi**

*Why is she swinging so  
hard on a dead card?*

**[12:09] [POEM] Reader**

Gust of wind...

**[12:12] (Flashback) Nishida**

Five in a row for Ayase!

**[12:14] (Flashback) Nishida**

Yumin!

**[12:15] (Flashback) Yumi**

She's going hard after every card?

**[12:17] (Flashback) Yumi**

Why?

**[12:19] (Flashback) Yumi**

She was being careful before.

**[12:21] (Flashback) Yumi**

It's like she thinks she  
can dominate this match.

**[12:28] (Flashback) Yumi**

Dominate?

**[12:32] Person A**

It's getting hard to see.

**[12:33] Person B**

Is it really that much hotter inside?

**[12:37] Person C**

Can we get someone to wipe  
the windows from the inside?

**SIGN** Class A matches are incredible.

**[12:45] Kanade**

Yes,

**[12:46] Kanade**

but I'm a little sad.

**SIGN** Huh?

**[12:51] Kanade**

I mean...

**[12:53] Kanade**

Nobody is actually  
listening to the poems.

**SIGN** That...

**SIGN** might be true.

**[13:00] Kanade**

But...

**[13:03] [POEM] Reader**

The emotions experienced  
after a long-awaited reunion

**[13:10] [POEM] Reader**

banish any lingering memories of the past

**[13:17] Kanade**

*Her voice is so clear!*

**[13:20] Kanade**

*Like there isn't a glass  
window between us.*

**[13:23] Kanade**

*Because she's reading poetry...*

**[13:25] Kanade**

*Poetry can transcend any barrier.*

**SIGN** Readers are pretty amazing.

**SIGN** They have ranks and exams.

**SIGN** There are less than ten special readers

**[13:39] ---**

qualified for the Master match.

**[13:42] Kanade**

Special readers...

**[13:44] Kanade**

How hard is it to become one?

**[13:52] Kanade**

*Chihaya-chan...*

**[13:54] Kanade**

*Listen to the poems.*

**[13:56] Yumi**

*She thinks that her victory is in sight.*

**[13:59] Yumi**

*What's with them?*

*First, Wakamiya Shinobu, now, this girl...*

**[14:03] Yumi**

*They expect every player to  
be oozing with confidence.*

**[14:06] Yumi**

*I lost my confidence a long time ago!*

**[14:09] Yumi**

*But that's why I understand now.*

**[14:12] Yumi**

*You can't let your passion take over.*

**[14:16] [POEM] Reader**

Impassioned was your...

**[14:20] Taichi**

She went for "Impassionate"  
instead of "Impassioned was"!

**[14:23] Taichi**

Did Chihaya hear wrong?

**SIGN** And she touched a card on the opponent's side

**[14:28] ---**

while the correct one was on her own!

**SIGN** It's a double fault!

**[14:32] Kanade**

Chihaya-chan...

**[14:33] Kita**

I can't see!

I can't see a thing!

**[14:37] Chihaya**

*What am I doing?*

**[14:42] Yumi**

*She made a mistake.*

**[14:44] Yumi**

*Pathetic.*

**[14:46] Yumi**

*The previous Queen needs her  
opponents to make mistakes.*

**SIGN** the red that is the Tatsuta River

**[14:51] Yumi**

*From a 7 card lead to a 4 card lead.*

**[14:54] Yumi**

*I've played hundreds  
of matches, so I know.*

**[14:57] Yumi**

*The match will be determined here.*

**[15:00] Chihaya**

*What am I doing?*

**[15:02] Chihaya**

*How could I make a mistake now?*

**[15:04] Chihaya**

*How could I mess up "Impassionate"?*

**[15:06] Chihaya**

*Why?*

**[15:08] Yumi**

*I still have a chance.*

**[15:11] Yumi**

*I can do this.*

**[15:20] Person A**

Ki-Kitano-san!

**[15:22] Person A**

You can't open a window during the match!

**[15:24] Kita**

Fool!

**[15:25] Kita**

If it's too hot, they're  
going to suffocate!

**[15:28] Kita**

You have to let some air in

**[15:30] Kita**

or the players will keep suffering!

**[15:32] Person A**

You're not supposed to do  
anything without permission!

**[15:34] Kita**

I don't give a damn!  
Wipe the windows!

**[15:37] Harada**

*Coach Kitano...*

**[15:39] Chihaya**

That feels so good.

**[15:41] Yumi**

You just helped my opponent recover.

**[15:45] Person A**

Come on, Kitano-san! That's enough!

**[15:48] Kita**

You're still in good shape!

**[15:50] Kita**

Play your own karuta!

**[15:54] Person A**

Enough already!

**[15:56] Person A**

I'm going to close the window.

**[15:58] Kita**

If you don't want me to  
open the window again,

**[15:59] ---**

you better wipe it every ten minutes!

**[16:03] Yumi**

*Coach Kitano...*

**[16:05] Person A**

*My own karuta...*

**[16:06] Person B**

*Yes, my own karuta...*

**[16:08] Person C**

*My own karuta...*

**[16:09] Yumi**

*He just helped every simple-minded  
player in the room.*

**[16:13] Chihaya**

*My own karuta...*

**[16:18] Yumi**

*My own karuta.*

**[16:21] (Flashback) Kita**

Next time, you can avenge  
yourself against Wakamiya.

**[16:24] (Flashback) Kita**

You should be excited, Yumin.

**[16:27] (Flashback) Kita**

You get to be a challenger again!

**[16:33] Chihaya**

*My own karuta.*

**[16:41] Chihaya**

*My own...*

**[16:43] Chihaya**

*The karuta that comes from all the  
practice I've done with everyone.*

**[16:47] Chihaya**

*I'm going to play...*

**[16:49] Yumi**

*My own karuta!*

**[16:50] [POEM] Reader**

Alas, another autumn has passed in vain

**[17:00] [POEM] Reader**

I know that my heart is all aflutter

**[17:01] Chihaya**

*Yes! Got it!*

**[17:02] Yumi**

What? Please wait.

**[17:05] Yumi**

I believe that card is mine.

**[17:07] Chihaya**

Huh?

**[17:10] Chihaya**

But I'm the one who hit it...

**[17:12] Yumi**

You may have knocked it away,

**[17:14] Yumi**

but my pinky touched it first.

**[17:18] Yumi**

Like this.

**[17:18] Chihaya**

Huh?

**[17:20] Yumi**

You just happened to knock it away.

**[17:23] Chihaya**

B-But...

**[17:25] Yumi**

Are you sure you touched it first?

**[17:28] Yumi**

I saw everything happen.

**[17:29] Yumi**

My pinky was on the edge of the card.

**[17:33] Chihaya**

But, um...

**[17:34] Chihaya**

I think I was first...

**[17:36] Yumi**

After that, you knocked  
the card away from above.

**[17:40] Yumi**

Watch.

**[17:41] Yumi**

This is what happened.

**[17:42] Chihaya**

U-Um...

**[17:45] Chihaya**

Then you can take it...

**[17:49] Taichi**

What was that?

**[17:51] Nishida**

Sh-She's back!

**[17:53] Nishida**

The legendary Contest Yumi!

**[17:58] Taichi**

Contest Yumi?

**[17:59] Nishida**

Yeah.

**[18:01] Nishida**

She's known for contesting every close call  
with absolute confidence.

**SIGN** I touched it first. I'm positive!

**[18:08] Nishida**

While she's arguing, everyone  
else has to stop playing,

**[18:12] Nishida**

so most people frown upon her habit.

**[18:15] Nishida**

She stopped because it was  
unfitting for the Queen.

**[18:21] Yumi**

*That doesn't matter anymore.*

**[18:23] Yumi**

*I'm just a challenger now.*

**[18:25] Chihaya**

*Th-This makes it harder...*

**[18:29] Yumi**

Your right hand is on the playing field.

**[18:32] Chihaya**

Huh?

**[18:33] Chihaya**

Oh, I'm sorry!

**[18:35] Chihaya**

*She's making it harder.*

**[18:37] Chihaya**

*Focus... Focus!*

**[18:40] Chihaya**

*It might be harder, but I still have  
to focus on taking the cards I can!*

**[18:44] Chihaya**

*There are plenty of my  
sweet cards on the field!*

**[18:47] [POEM] Reader**

and by no fault of mine

**[18:56] [POEM] Reader**

Swift waters parted...

**[19:02] Kita**

Yes!

**[19:03] Nishida**

She did it!

**[19:04] Yumi**

*You seem to be confused.*

**[19:11] Yumi**

*I'm supposed to keep one-syllable  
cards on my own side.*

**[19:18] Chihaya**

*"I won't let her take a  
single card off me."*

**[19:21] Chihaya**

*Why would I think that?*

**[19:25] Chihaya**

*I'm playing against the previous queen!*

**[19:38] [POEM] Reader**

No matter where...

**[19:40] [POEM] Reader**

For the cold nights...

**[19:43] Taichi**

*Karuta is scary...*

**[19:46] Taichi**

*Chihaya has lost all of her confidence.*

**[19:50] Taichi**

*She's freezing up and making mistakes.*

**[19:52] Taichi**

*I didn't realize that mental  
strength was so important.*

**[19:56] Taichi**

*Mental strength.*

**[20:00] Taichi**

*How badly you want it...*

**[20:05] Chihaya**

Yes!

**[20:05] Yumi**

Please wait.

**[20:07] Yumi**

I touched that card before you did.

**[20:09] Chihaya**

What?

**[20:10] Yumi**

Look, I hit it here.

**[20:12] Person A**

That pair keeps arguing.

**[20:14] Person B**

The match will never end.

**[20:17] Nishida**

*Don't worry about it, Yumin.*

**[20:19] Nishida**

*People will remember your  
tendency to contest cards,*

**[20:22] Nishida**

*but your karuta happens to  
be that much more refined,*

**[20:26] ---**

*that much more accurate.*

**[20:28] Nishida**

*Everyone here knows how difficult  
it is to get to that point.*

**[20:36] [POEM] Reader**

I hide in the mountains, only to  
hear the haunting cry of a deer

**[20:42] Nishida**

*You can do it!*

**[20:44] Kita**

*Yumin!*

**[20:47] [POEM] Reader**

None are left...

**[20:53] Kita**

You did it, Yumin!

**[21:00] Yumi**

Thank you very much.

**[21:06] Yumi**

Thank you very much.

---

Revision #1

Created 2024-01-19 00:58:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 07:48:30 UTC by whimsee